

LITTÉRATURE

WALLONIE
BRUXELLES



JUIN 2010
NUMERO 26

en Tunisie

De juillet à décembre 2010, la Belgique assure la présidence de l'Union européenne.

Tous les six mois, selon un tour de rôle bien établi, un des 27 pays de l'Union se charge de présider l'ensemble des Conseils et autres réunions où se prépare et se décide la politique de l'Union européenne.

Pour ce qui est de la Belgique, toutes les entités du pays sont mobilisées. L'Etat fédéral bien sûr, mais aussi les Régions et les Communautés, chacune dans ses compétences et selon une répartition équilibrée entre Flandre, Wallonie et Bruxelles.

Ainsi, au cours du second semestre 2010, les Ministres du Gouvernement de Wallonie-Bruxelles présideront les Conseils européens consacrés à l'Industrie, à la Politique régionale et à la Culture.

Hors-Europe, c'est la Délégation de l'Union européenne qui, selon le Traité de Lisbonne adopté il y a peu, porte principalement le message européen,

l'Etat membre assurant la présidence à Bruxelles se tenant en retrait.

En Tunisie, c'est dans le domaine de la Culture que Wallonie-Bruxelles souhaite donner une certaine visibilité à cette présidence. En effet, l'automne est, par tradition, la saison des Journées européennes du Cinéma. Or, s'il y a un domaine où Belges et Tunisiens ont des affinités, c'est bien celui du film et de l'image. Toutes les co-réalisations seront mises à l'honneur au long du second semestre 2010.

Cette présidence est aussi l'occasion de souligner l'articulation heureuse entre un programme bilatéral (Tunisie/Wallonie-Bruxelles) et l'investissement fort de l'Union européenne dans le pays. Deux domaines de convergence apparaissent clairement à la lecture de ces programmes : améliorer l'employabilité des diplômés et soutenir le développement durable. Deux priorités parmi trois, pour lesquelles l'Union européenne a contribué, de 2007 à 2010, pour environ 600 millions de dinars.

Il m'arrive de m'étonner des propos parfois amers tenus au cours de certains débats entre responsables maghrébins et européens sur le soi-disant « échec » du processus de Barcelone et des programmes euro-méditerranéens. Pour peu que l'on descende de sa tribune et que l'on s'immerge dans la société civile, on est frappé par le flux incessant d'échanges qui lie la Tunisie et l'Europe dans tous les domaines qui intéressent les gens : l'économie, l'enseignement, la culture et, tout simplement, les relations inter-personnelles.

Selon moi, le verre est à moitié plein et même plus !

Daniel Soil
Délégué

Adrianus Koetsenruijter, Ambassadeur de l'Union européenne
et Thomas Antoine, Ambassadeur de Belgique, parmi leurs équipes



éditorial



Nadhir Hamada, Ministre de l'Environnement, entouré de M. Massimo Mina (Union européenne) et du Délégué Wallonie-Bruxelles

L'eau au cœur des priorités

Le 22 mars 2010 s'est déroulé à Tunis un colloque sur « le suivi et le contrôle de la pollution hydrique ». Ont pris la parole à son ouverture : Nadhir Hamada, Ministre de l'Environnement et du Développement durable, Noureddine Ben Rejeb, directeur général de l'ANPE (l'**Agence nationale de protection de l'environnement**), Massimo Mina, Premier Secrétaire à la Délégation de l'Union européenne et le Délégué Wallonie-Bruxelles. Les travaux ont été animés principalement par Jean-François Deliège, directeur de l'Aquapôle de Liège, ainsi que par Samir Kaabi, Mohamed Ben Hassine et Xavier Detienne (responsables du partenariat belgo-tunisien).

La diversité des ressources en eau dont dispose la Tunisie l'ont amenée à mettre en place une gestion quantitative performante qui permet un développement économique certain. Mais préserver la qualité des ressources en eau représente l'autre défi que doit relever la Tunisie.

Le projet LIFE Pays-Tiers, l'instrument financier de l'Union européenne pour l'environnement, a permis à l'ANPE de renforcer ses compétences et son équipement de manière à mettre en place un réseau national de contrôle de la pollution.

Dans le cadre de la Commission mixte entre la Tunisie et Wallonie-Bruxelles, les partenaires ont pu financer une étude sur la modélisation du bassin versant de la Medjerda. En pratique, elle vise d'abord à utiliser les données disponibles et exploitables, entre autres grâce au modèle mathématique PEGASE, opérationnel en Wallonie et dans d'autres régions d'Europe. Ensuite à identifier les spécificités du bassin (présence de grands barrages, rivières au cours irrégulier, salinité des eaux,...) afin d'y adapter l'outil PEGASE.

Le modèle PEGASE permet de simuler différents scénarios de gestion (planifier, épurer, assainir, réduire les pressions, mettre les rejets aux normes) et d'en déterminer l'impact sur l'écosystème. D'ores et déjà, il se révèle approprié pour gérer les cours d'eau en Tunisie.

environnement



Mohamed Ben Hassine et Jean-François Deliège

Énergies renouvelables

L'économie tunisienne est basée sur un secteur agro-alimentaire fort. Les déchets organiques en provenance de ces activités sont des matières premières intéressantes pour produire de l'énergie par une valorisation en biogaz d'un compost stabilisé. Ce procédé est appelé bio-méthanisation : un grand nombre de microorganismes dégradent progressivement la matière en absence d'oxygène et produisent du méthane et du dioxyde de carbone (CO₂). Le biogaz produit (de l'ordre de 300 à 500 m³ par tonne de matière sèche) peut être converti en électricité et calories dans une installation dite de cogénération. Les résidus ont un pouvoir fertilisant élevé dans l'agriculture. La bio-méthanisation répond donc à une stratégie globale de lutte contre les gaz à effet de serre en produisant et exploitant des combustibles non fossiles. Les bénéfices sont réels sur le plan environnemental, économique et énergétique.



Lamia Sayahi (CITET) et Serge Hilligsmann (CWBI)

Le partenariat entre le **Centre International des Technologies de l'Environnement de Tunis** (CITET) et le Centre Wallon de Biologie Industrielle (CWBI – Université de Liège) vise cette valorisation énergétique de la matière organique en Tunisie, plus précisément les déchets des marchés, des industries agro-alimentaires et des ménages.

Ces deux Centres « recherche et développement » sont résolument tournés vers le monde économique et industriel. Ils collaborent depuis dix ans pour étudier l'impact environnemental lié à l'enfouissement des déchets ménagers en Tunisie. L'impact majeur se ressent au sein des massifs de déchets enfouis, d'une part dans les anciennes décharges non contrôlées et d'autre part dans les nouveaux centres d'enfouissement.

Le CITET et le CWBI organiseront à l'automne un colloque à l'attention des industries, institutions et collectivités locales intéressées par la valorisation énergétique de ressources renouvelables. A suivre donc.

Dialogues et modernités

Samedi 24 avril 2010 avait lieu sur le stand de l'Union européenne à la Foire du Livre de Tunis, une rencontre entre Bernard Feltz, Professeur à l'Université catholique de Louvain-la-neuve, auteur de

« La science et le vivant » (édition Deboeck) et contributeur à l'ouvrage « Adam et l'évolution. Islam et christianisme confrontés aux sciences »

(édition Academia-Bruylant) et Mohamed Haddad, islamologue et titulaire de la chaire Unesco d'études comparatives de religions. Deux jours plus tard, Mohamed Haddad introduisait une conférence de Bernard Feltz à l'Ecole normale supérieure de Tunis sur le thème « Diversité et unité de l'humain. De la biologie à la culture ».

Ces rencontres trouvent leur place dans le programme **Dialogues et Modernités** initié par Wallonie-Bruxelles International. Dans ce même cadre, avait été organisé à Louvain-la-neuve en novembre 2008 le colloque de l'Université catholique « Modernité, Islam et Christianisme », présidé par Bernard Feltz. Le Professeur Mohamed Haddad y était intervenu sur le thème « La perception de la science moderne chez les musulmans et les chrétiens du monde arabe au XIXe siècle, darwinisme et autres exemples significatifs ».

C'est la Fondation Temimi (pour la Recherche Scientifique et l'Information) qui était le partenaire tunisien de ce colloque. Il n'est donc pas étonnant d'avoir retrouvé Abdeljelil Temimi, président de cette Fondation, comme organisateur d'un Forum belgo-maghrébin très réussi sur le thème « Démocratie et développement durable », qui s'est tenu à Tunis en décembre 2009 dans le cadre du même programme Dialogues et Modernités. Tout ceci ressemble bien aux débuts d'une authentique amitié philosophique.



Mohamed Haddad et Bernard Feltz dialoguent, Daniel Soil modère



Samia Kassab, Professeure à l'Université du 9 avril et Marc Quaghebeur, directeur des Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles, débattent littérature



Nadra Lajri, coordinatrice d'un colloque à Sousse sur « Histoire et Littérature » fraternise avec Jacques Lefebvre, romancier

Les étudiants de l'Institut supérieur des Etudes appliquées aux Humanités de Zaghouan, écoutent le cinéaste Frédéric Fonteyne, en présence de leur directeur, Ghazi Karmaoui



Hédia Abdelkefi, directrice du Centre ERCILIS, se détend en compagnie de Françoise Lalande, écrivaine, au cours d'un colloque qu'elle a organisé à l'Université de Sfax sur « lecture et interprétation »

coopération universitaire

Des classes préparatoires en milieu rural

Du 21 au 28 février, l'Inspectrice belge Sylvie Pirotte s'est rendue dans différentes écoles rurales de Tunisie à l'initiative du CENAFFE (**Centre national de formation des formateurs en éducation**) pour contribuer au développement des classes préparatoires dans l'enseignement public. La mission devait évaluer les pratiques et formations mises en œuvre par chaque inspecteur ayant participé en 2006 ou en 2007 à un séjour de formation en Wallonie-Bruxelles, soutenir les titulaires des classes pilotes par l'apport de matériels éducatifs offerts par Wallonie-Bruxelles International et passer en revue les diverses possibilités d'emploi des matériels en question et former les enseignants et inspecteurs à travers des visites conjointes de classes.

Des pistes ont été ébauchées pour la rédaction de programmes de formation initiale plus proches de la réalité des classes et de projets pilotes de nature à aider les enseignants. De nouveaux projets exemplifiés, illustrés et distribués dans les écoles seraient sans doute un outil qui générerait un renouveau des pratiques. Nul doute que ces perspectives, présentées à Mohamed Khlifi, Conseiller auprès du Ministre de l'Education Hatem Ben Salem, nourriront les réflexions de la prochaine Commission mixte.



Sylvie Pirotte et Michèle Horion... sur le terrain



Mohamed Khlifi et Sylvie Pirotte



M. Chiheb Yahmadi, président de l'Association Forum des Educateurs accueille Louis Michel, parlementaire européen, lors d'un symposium sur Education et Jeunesse : dialogue pour la paix et le partenariat dans le monde



Adnen Helali, enseignant à Nabeul, met ses élèves en scène dans un spectacle Brel très contemporain



Le lycée el Ahd el Jadid de Hammamet, sous l'impulsion de Mme Afef Mahmoudi, enseignante de français, se passionne pour la bande dessinée

Théâtre-action

Nizar Jlidi, directeur de l'Abwab Théâtre à Tataouine, l'Institut italien de Culture et la Délégation Wallonie-Bruxelles ont proposé **Sola andata**, une pièce de théâtre-action jouée par des comédiens belges d'origine italienne, Giovanni Orlandi et Patrick Duquesne. Le spectacle a été donné en langue française et en langue italienne à la Maison de la Culture Ibn Rachiq (Tunis) dirigée par Hamadi Mezzi. Puis au Complexe culturel de Tataouine, dans le cadre des Journées internationales du Théâtre.

La Compagnie du Campus est née en 1970 d'un noyau de comédiens amateurs du Jeune Théâtre de l'Université Libre de Bruxelles. Leur but était de réaliser des formes théâtrales avec des publics très divers, y compris les plus défavorisés. En Belgique, cela s'appelle le théâtre-action. Ce dernier part du vécu quotidien des gens qui n'ont pas le pouvoir matériel ou culturel de montrer ce qu'ils pourraient être. Le projet ? Que tout être humain qui y participe se découvre et se revendique comme créateur d'une histoire collective. Pour atteindre cet objectif, le Campus crée des oeuvres autonomes, qui se forgent dans des ateliers de création théâtrale. Les spectacles, réalisés avec des non-professionnels du théâtre, maintiennent à tout moment le lien entre ce qui est dit et montré et ceux ou celles qui disent et montrent.



Syhem Belkhodja a sélectionné la cinéaste Anne Closset pour l'édition 2010 de **Doc à Tunis**



Rachida Triki a choisi Nathalie Amand pour sa remarquable exposition d'art contemporain **La part du Corps**

Près de trente années d'expérience ont amené la Compagnie du Campus à développer un axe international. Les relations internationales se développent principalement avec le Québec, la France et surtout l'Italie, où la Compagnie du Campus est chargée par Wallonie-Bruxelles International d'un programme de développement du théâtre-action.

Le spectacle était présenté avec le soutien du Ministère tunisien de la Culture et de la Sauvegarde du Patrimoine. A l'issue de la séance du mardi 23 mars, un verre de l'amitié a permis aux comédiens d'en dire plus sur le théâtre-action... et à tous et toutes de célébrer la Francophonie plurielle, qui se fêtait en Tunisie ce jour-là. La présentation multilingue de Sola andata était une façon originale de dire la solidarité qui doit prévaloir entre toutes les grandes langues du monde. La diversité culturelle passe par la pluralité des langues.

Hamadi Mezzi, Giovanni Orlandi et Patrick Duquesne





Une kyrielle de diplomates... et trois gagnantes.



Francophonie en fête

Ecoutez-vous la RTCI mercredi 24 mars 2010 matin ? Si oui, vous avez pu suivre en direct la dictée francophone proposée aux élèves par le Ministère de l'Education. Cette fois, c'était un texte de l'écrivain belge **Georges Simenon** qui a été choisi. Comme chaque année, cette dictée est l'occasion pour le Ministère de l'Education et l'Agence tunisienne de Coopération technique de

- réunir tous les diplomates des pays francophones en poste à Tunis pour une remise des prix fraternelle et solidaire. On a entendu avec ravissement des airs d'opéra chantés par de superbes voix tunisiennes formées à l'opéra classique par une cantatrice bulgare.

Quelques jours plus tard, ce fut **l'Oral et Hardi**, porté en scène par le comédien français Jacques Bonaffé, à la salle «4^{ème} Art», Tunis-centre. C'est à une réelle performance que nous a convié l'Institut français de Coopération, toujours à l'affût des meilleures créations venues de Belgique. L'oral et Hardi est un texte



de Jean-Pierre Verheggen, poète wallon publié chez Gallimard. C'est le plus irrégulier des poètes de langue française. Qu'on en juge par le titre de ses recueils : Le Degré Zorro de l'écriture, Divan le Terrible, Les Folies-Belgères, Artaud Rimbur, Ridiculum Vitae, Entre Zut et Zen, On n'est pas sérieux quand on a 117 ans. C'est dans la performance orale, en public, que cette espèce épaisse d'écriture (type herpès plutôt qu'Hermès), offre le maximum d'effet. On l'aura compris, avec Verheggen, c'est l'oreille qui écrit et l'encre qui écoute !



La directrice de la librairie Chapitre XII (Bruxelles) présente Yvon Toussaint, écrivain et journaliste., en présence de Bernard et Leïla Souissi, experts en art plastique, et Faouzia Charfi, historienne des sciences ...
... Mahmoud Ben Abbès, directeur général de Comatral, la comédienne Nadia Boussetta et Guy Spitaels, ancien ministre-président de la Wallonie





Michel et Nora Jezierski (**Deboeck**), Maggy Wauters (WBI), parmi de jeunes passionnés de sciences humaines

Métier ? Éditeur

La Foire du Livre de Tunis 2010 a ouvert ses portes le 24 avril. Comme chaque année, le stand Belgique-Wallonie-Bruxelles était le point de ralliement pour tous les Tunisiens avides de sciences humaines. Jean Vandeveld, président de l'Association des Éditeurs de Belgique, était là pour les piloter parmi les rayonnages des éditions spécialisées en droit (**Bruylant**), pédagogie, philosophie, sociologie, médecine, mieux-être. Il était secondé par Yves Wellemans (**Academia-Bruylant**) et Jacques Buret (**Éditions de l'Université de Liège**).

Et en cette année de présidence belge de l'Union européenne, la Belgique francophone était aussi présente sur le stand de l'Union, avec une table consacrée à la littérature de chez nous. Plusieurs animations étaient proposées par la Délégation Wallonie-Bruxelles au public nombreux de la Foire.

Informatique : à votre service !

Le bureau tunisien de l'AWEX, l'Agence wallonne à l'Exportation - qui gère également les dossiers économiques de la Flandre et de Bruxelles - a organisé le 4 mai 2010 un séminaire de présentation des sociétés **FLEXOS** ET **PRODUWEB** à la résidence de l'Ambassade de Belgique. Cette initiative a permis aux deux sociétés belges de nouer des contacts privilégiés avec plus de soixante grandes entreprises tunisiennes.

Flexos a présenté un exposé sur la sécurité informatique pour les grands comptes. Créée en 1991 en Belgique, Flexos est le spécialiste innovant de la sécurité informatique. Depuis 2008, Flexos s'est développé sur le marché africain à partir de ses bureaux de Tunis. Le subtil mélange des compétences belges associées à l'expertise des ingénieurs tunisiens constitue une des

clés du succès de Flexos. Le partenariat solide avec Fortinet, leader mondial des boîtiers de sécurité multifonctions, permet à Flexos de compter parmi ses clients de nombreux grands comptes (finance, télécommunications, ...), organismes et universités. Flexos est implantée à Bruxelles, Tunis et Alger. Cette entreprise est cotée sur le marché boursier d'Euronext Bruxelles. **Produweb** a présenté un exposé Gagnez des parts de marché grâce à Internet. Agence web gérant l'ensemble des besoins de ses clients en matière de communication Internet (création de sites, jeux concours, e-mailing, e-marketing, Web TV, ...), et basée à Bruxelles, San José (Silicon Valley) et Tunis, Produweb gère aujourd'hui un portefeuille de plus de 500 clients (grands comptes & PME). Produweb est ainsi le partenaire Internet de sociétés telles que L'Oréal, Nestlé, Danone, Ford, ... Riche de son expérience et de son expertise en e-marketing, Produweb est aussi un partenaire de choix pour les grands annonceurs tunisiens.

Énergie

La société belge **Ekowatt**, spécialisée dans les installations photovoltaïques et ingénierie, s'est associée avec le groupe Tunisie Profilés Aluminium (TPR) pour la commercialisation de ses produits. Pour ce faire, Ekowatt a formé des équipes tunisiennes et a un représentant tunisien au sein du groupe TPR. La stratégie d'Ekowatt consiste à faire de la Tunisie une plateforme sur l'Afrique et un point de départ pour la commercialisation de ses produits dans les pays africains.

La société belge **Detandt-Simon** s'implante en Tunisie. Créée en mars 2010, la filiale tunisienne, sous le nom de DS International, sera chargée de la commercialisation d'installations photovoltaïques sous la marque DS Solar. Avec vingt-deux ans d'expérience dans le domaine de l'énergie, le groupe est spécialisé dans le solaire thermique, le solaire photovoltaïque, les produits de ventilation et les conduits de cheminée. Il propose des installations et des équipements photovoltaïques aux particuliers et aux entreprises, ainsi que l'assistance à sa clientèle.



Frédéric du Bois de Vroylande, Conseiller économique, se désaltère avec M. Gérard El Allaf (Produweb) et Noureddine Ben Ayed (COTUB).

Jean-Paul Rosette (Flexos) entouré de Alia Khessairi (Banque de l'Habitat) et Mohamed Neffati (Société d'études et de développement de Sousse-Nord)



L'AWEX organisera une mission en novembre 2010 axée sur les secteurs **Énergie-Environnement**. Une quinzaine d'entreprises belges spécialisées dans ces secteurs sont attendues à cette mission. Des contacts ciblés et individualisés seront organisés pour chaque participant avec les institutions, entreprises et centres recherche et développement.



Le travail des enfants, leur participation à l'école, dans la famille, la discipline, la liberté d'expression, les médias pour ou par les enfants, le droit aux loisirs... tels étaient les thèmes choisis par les experts tunisiens et belges, réunis du 25 au 29 janvier pour une troisième et dernière semaine de formation intensive aux **droits de l'enfant**.



Des animateurs d'associations tunisiennes spécialisées dans le domaine de l'enfance travaillent avec la section belge de Défense des Enfants International

Deux sessions ont eu lieu en Tunisie, une à Bruxelles, cette dernière permettant de découvrir le travail des associations en Belgique. Parmi celles-ci, **Dynamo**, qui est aussi présente en Tunisie - sous la conduite de la Direction générale de la Protection sociale - dans le domaine du travail de rue : comment réinsérer les jeunes en situation d'exclusion sociale ?

Le programme de coopération entre la Tunisie et Wallonie-Bruxelles prévoyait un soutien important à ce projet. Il s'agissait de former des spécialistes - tant administratifs qu'associatifs - capables de diffuser la culture des droits de l'enfant et de transmettre autour d'eux leur savoir-faire.

Défense des Enfants International se donne pour objectif d'impliquer les enfants dans le plaidoyer pour leurs droits. Cette association diffuse des informations, des outils et des conseils pour mieux mettre en application le droit des enfants d'être entendus et de participer. Leader dans le plaidoyer des droits de l'enfant depuis 1979, Défense des Enfants International a joué un rôle majeur dans l'adoption en 1989 de la Convention Internationale sur les Droits de l'Enfant. L'association a célébré son trentième anniversaire en organisant un symposium sur le droit de l'enfant en conflit avec la loi d'être entendu et de participer aux décisions qui le touchent.



Jacques Lefebvre, président de l'Association belge des professeurs de français, et Issam Marzouki, parmi les collègues de l'Association tunisienne pour la Pédagogie du Français

Vie associative

Simone Susskind, animatrice du Forum Femmes Méditerranée (Bruxelles), rencontre André Abitbol, président des anciens du Lycée Carnot (Tunis)

Dominique Bron et Jean-Luc Vandebossche, deux médecins bruxellois, découvrent l'association qui valorise les ressources d'El Guettar (Sud tunisien)



Adresses belges utiles

Délégation Wallonie-Bruxelles

55 ter, rue du 1^{er} juin - 1002 Tunis
Tél. : 00 216 71 801 599
00 216 71 802 314
Fax : 00 216 71 787 806
walbru.tunis@gnet.tn
www.wbi.be/tunis

- Daniel SOIL**, Délégué, Editeur responsable
- Carine JERBI**, Assistante
- Saloua SAMMARI**, Bibliothécaire
- Rym HACHANI**, Secrétaire
- Yasmina BOUCHIBA**, Secrétaire comptable



Représentation commerciale Wallonie-Bruxelles-Flandre

55 ter, rue du 1^{er} juin - 1002 Tunis
Tél. : 00/216/71/795.271 - 790.667
Fax : 00/216/71/801.825
awexbru.tunis@gnet.tn
www.wallonia-export.be
www.brussels-export.irisnet.be
www.fitagency.be



- Frédéric du Bois de Vroylande**, Conseiller économique
- Fêteen BACCOUCHE**, Assistante
- Alia M'DALLEL**, Assistante
- Besma BEN SALAH**, Assistante

Ambassade de Belgique

47, rue du 1^{er} juin - 1002 Tunis
Tél. : 00 216 71 781 655
00 216 71 784 093
Fax : 00 216 71 792 797 / 71 781 493
tunis@diplobel.fed.be

www.diplomatie.be/tunis